

Na more utuška

На море утушка

Umerenno

Na mo-re u-tuš-ka ku - pa - - la-sja, na mo - re
Vy - šed - ši na be-reg vstre-pe-nu-la-sja, vstre-pe-nuv-
„Kak-to mne s mo-rem ras - sta - - ti-sja, kak- to mne
se - - ra-ja po - lo - ska - - la-sja, po - lo - ska-la-sja.
šis' u - tuš-ka vos-klik-nu - - la, vos-klik-nu - - la:
s krutych-be-re-gov pod-nja - ti - - sja, pod-nja-ti - - sja?

4. Pridět zima cholodnaja,
Pridut morozy žestokie.
5. Vypadut snegi glubokie,
Nechotja s morem rasstaneš' sja.
6. Nechotja so krutych beregov podymeš'sja.“
V tereme Fěkluška umyvalasja.
7. V vysokom Klimovna umyvalasja,
Gorjučimi slězami oblivalasja.
8. „Kak-to mne s batjuškoj rasstatisja,
Kak-to mne s matuškoj proščatisja?
9. Priedet Naum so vsěm poezdom,
Priedet Panfilovič so vsěm poezdom.
10. Voz'mět Fěklu za pravu ruku,
Povedět Klimovnu ko sebe na dvor.“

На море утушка

- 1 На море утушка купалася,
На море серая полоскалася.
- 2 Вышедши на берег встрепенулася,
Встрепенувшись утушка воскликнула:
- 3 «Как-то мне с морем расстатися,
Как-то мне с крутых берегов поднятися?»
- 4 Придёт зима холодная,
Придут морозы жестокие.
- 5 Выпадут снеги глубокие,
Нехотя с морем расстанешься.
- 6 Нехотя со крутых берегов подымешься.»
В тереме Фёклушка умывалася.
- 7 В высоком Климовна умывалася,
Горючими слёзами обливалася.
- 8 «Как-то мне с батюшкой расстатися,
Как-то мне с матушкой прощатися?»
- 9 Приедет Наум со всём поездом,
Приедет Панфилович со всём поездом.
- 10 Возьмёт Фёклу за праву руку,
Поведёт Климовну [ко суду Божию,
От суда Божия] ко себе на двор.»

На море утушка**Na more utuška**

1

На море утушка
купалася,
На море серая
полоскалася.

Na more utuška
kupalasja,
Na more seraja
poloskalasja.

Auf dem Meer eine Ente
schwamm/badete,
auf dem Meer eine graue
planschte.

2

Вышедши
на берег
встрепенулася,
Встрепенувшись
утушка
воскликнула:

Vyšedši
na bereg
vstrepenułasja,
Vstrepenuvšis'
utuška
voskliknula:

Herausgekommen
aufs Ufer
schüttelte sie sich,
sich geschüttelt habend
die Ente (*dim.*)
rief aus:

3

«Как-то мне
с морем
расстатися,
Как-то мне
с крутых берегов
подняться?»

„Kak-to mne
s morem
rasstatisja,
Kak-to mne
s krutych beregov
podnjatisja?»

„Wie sollte ich
vom Meer
mich trennen,
wie sollte ich
von den steilen Ufern
aufsteigen?»

4

Придѣт
зима холодная,
Придут
морозы жестокие.

Pridët
zima cholodnaja,
Pridut
morozy žestokie.

Kommen wird
der kalte Winter,
kommen werden
die harten Fröste.

5

Выпадут
снеги глубокие,
Нехотя
с морем
расстанешься.

Vypadut
snegi glubokie,
Nechotja
s morem
passtaneš'sja.

Fallen wird
der tiefe Schnee (*plur.*),
nicht wollend
vom Meer
wirst du dich trennen.

6

Нехотя со крутых берегов подымешься.»	Nechotja so krutych beregov podymeš'sja.“	Nicht wollend von den steilen Ufern wirst du aufsteigen.“
В тереме Фёклушка умывалась.	V tereme Fěkluška umyvalasja.	Im Turmzimmer Fjokla (= Thekla) (<i>dim.</i>) wusch sich.

7

В высоком Климовна умывалась, Горючими слёзами обливалась.	V vysokom Klimowna umyvalasja, Gorjučimi slězami oblivalasja.	Im hohen (Turmzimmer) Klims Tochter wusch sich, mit bitteren Tränen netzte sie sich.
---	--	---

8

«Как-то мне с батюшкой расстатися, Как-то мне с матушкой прощатися?»	„Kak-to mne s batjuškoj rasstatisja, Kak-to mne s matuškoj proščatisja?“	„Wie sollte ich vom Vater (<i>dim.</i>) mich trennen, wie sollte ich von der Mutter Abschied nehmen?“
---	---	--

9

Приедет Наум со всём поездом, Приедет Панфилович со всём поездом.	Priedet Naum so vsěm poezdom, Priedet Panfilovič so vsěm poezdom.	Kommen wird Naum mit dem ganzen Gefolge, Kommen wird Panfils Sohn mit dem ganzen Gefolge.
---	---	---

10

Возьмёт Фёклу за праву руку, Поведёт Климовну [ко суду Божию, От суда Божия] ко себе на двор.»	Vozmět Fěklu za pravu ruku, Povedět Klimovnu [ko sudu Božiju, Ot suda Božija] ko sebe na dvor.“	Nehmen wird er Fjokla bei der rechten Hand, führen Klims Tochter [vor Gottes Altar, von Gottes Altar] zu sich auf den Hof.“
---	--	--

KT 26.08.1999

Na more utuška

Freie Übersetzung:

1. Auf dem Meer schwamm eine Ente, eine graue Ente planschte auf dem Meer.
2. Sie kam ans Ufer und schüttelte sich, sie schüttelte sich und schrie:
3. „Wie soll ich mich denn vom Meer trennen, wie soll ich denn von seinen steilen Ufern auffliegen?“
4. Der Winter wird kommen, der kalte Winter, die Frosttage werden kommen, die rauhen Frosttage.
5. Der Schnee wird fallen, der tiefe Schnee, gegen deinen Willen wirst du dich vom Meer trennen.
6. Gegen deinen Willen wirst du von den steilen Ufern auffliegen.“ Im Turmzimmer wusch Fjokla sich.
7. Im hohen Turmzimmer wusch Klims Tochter sich, bittere Tränen vergoss sie über sich:
8. „Wie soll ich mich denn vom Vater trennen, wie soll ich denn von der Mutter Abschied nehmen?“
9. Naum (= Nahum) wird kommen mit dem ganzen Gefolge, Panfils Sohn wird kommen mit dem ganzen Gefolge.
10. Er wird Fjokla nehmen bei der rechten Hand, führen wird er Klims Tochter [zum Altar und vom Altar] zu sich auf seinen Hof.“

KT 26.08.1999